

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ  
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ РУССКОГО ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА

# СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Вып. XXXVI

Религии на Востоке

*Под редакцией  
И.Ф. Поповой, Т.Д. Скрынниковой*



МОСКВА  
НАУКА — ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА  
2015

УДК 94(5)  
ББК 63.3(5)  
С83

Редактор издательства  
*В.И. Мартынюк*

**Страны** и народы Востока / Ин-т восточных рукописей РАН ; Вост. комиссия РГО. — М. : Наука — Вост. лит. — 1959—.

**Вып. XXXVI:** Религии на Востоке / под ред. И.Ф. Поповой, Т.Д. Скрынниковой. — 2015. — 431 с.: ил. — ISBN 978-5-02-039952-5 (в пер.).

В очередной выпуск продолжающегося издания вошли статьи по проблемам изучения религий народов Востока. Рассматривается история взаимоотношений государства и церкви на территории Российской империи (буддизм в Бурятии, ислам в Бухаре и Хиве) и современной России, анализируется соотношение текстов и практик в исламской культуре народов Кавказа, индуизме, тибетском и простонародном японском буддизме, рассказывается о культе святых и учителей в восточном христианстве и буддизме.

ISBN 978-5-02-039952-5

© Институт восточных рукописей РАН, 2015  
© Редакционно-издательское оформление.  
Наука — Восточная литература, 2015

---

---

*А.В. Зорин*

**ХАРИХАРИХАРИВАХАНА-АВАЛОКИТЕШВАРА  
(АВАЛОКИТЕШВАРА, ВОССЕДАЮЩИЙ НА ВИШНУ,  
ГАРУДЕ И ЛЬВЕ) В ТИБЕТСКОМ БУДДИЙСКОМ КАНОНЕ  
И В ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТАРАНАТХИ**

Статья посвящена особой форме буддийского божества — бодхисаттве Авалокитешваре, который восседает на боге Вишну, птице Гаруде и льве (все три слова на санскрите могут быть обозначены одним словом «хари», отсюда сложное именование — «Харихарихаривахана»). Представлен анализ и перевод двух текстов из тибетского буддийского канона, описывающих тантрическую практику данного божества. Они сравниваются также с более поздним сочинением тибетского автора Таранатхи, в интерпретации которого не только Вишну, но и Гаруда и лев оказываются воплощениями великих богов индуизма (Рудры и Брахмы), что, очевидно, служит доказательством превосходства буддийского учения над индуистским.

**Ключевые слова:** тибетский буддийский канон, Авалокитешвара, садханы, Таранатха, синкретизм.

Занимаясь исследованием уникального тибетского свитка XII–XIII вв. из собрания ИВР РАН, в котором содержатся тексты по культуре Вишну-Нарасингхи<sup>1</sup>, я заинтересовался темой буддийско-индуистского синкретизма, зачатки которого легко можно обнаружить в литературе тибетского буддийского канона. В частности, в связи с образом Вишну-Нарасингхи меня привлекли две небольшие садханы<sup>2</sup> Авалокитешвары, восседающего на льве, птице и Вишну, о которых и пойдет речь в этой статье. Как выяснилось, в отличие от текстов упомянутого свитка, где Вишну выступает как центральное божество, а именно дхармапала,

---

<sup>1</sup> Основные результаты исследования отражены в статье: *Zorin A. A Collection of Tantric Ritual Texts from an Ancient Tibetan Scroll Kept at the IOM RAS // Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies. 2013. Vol. XVII. P. 46–98.*

<sup>2</sup> Садхана — жанр ритуалистической литературы, представляющий собой описания последовательности действий при визуализации тантрических божеств.

защитник Учения, в данных двух садханах Вишну выступает лишь как вахана<sup>3</sup> Авалокитешвары, что напоминает о буддийских мифах подчинения индуистских божеств<sup>4</sup>. Очевидно, в тибетском буддийском каноне не могли быть представлены такие тексты, в которых индуистские божества представляли бы не как проявления или свита буддийских божеств, а как самостоятельные фигуры.

Канон складывался в течение нескольких столетий как систематизированное собрание переводов (в основном с санскрита) священных буддийских текстов, приписываемых Будде Шакьямуни (реже — другим буддам), а также обширной комментаторской литературы. Первые составили корпус текстов под названием Кагьюр (Ганджур в монголизированном произношении), вторые — Тэнгьюр (Данджур). При этом кодификаторам канона XIV–XV вв., среди которых выделяется фигура Бутон Ринчен-друпа<sup>5</sup>, пришлось разбираться в колоссальном количестве текстов, многие из которых представляли собой переводы т.н. раннего периода распространения буддизма в Тибете (до нач. XI в.), и их аутентичность вызывала сомнения. Прежде всего речь идет о «старых тантрах», которые по большей части были отсеяны и не вошли в основной корпус канона «новых» тибетских школ (возникших после «темного периода» IX–X вв., в отличие от «старой» школы нингмапы, основанной в VIII в. индийским йогином Падмасамбхавой). Впрочем, эта участь постигла и некоторые переводы (или тексты, выдаваемые за переводы) более позднего периода, такие как упомянутые выше тексты по культу Нарасинги. То обстоятельство, что садханы Харихарихариваханы оказались представлены в Тэнгьюре, говорит о легитимности этого культа с точки зрения составителей канона.

Итак, в Тэнгьюре содержатся две садханы той формы Авалокитешвары, которая именуется Харихарихаривахана (слово «хари» может одновременно обозначать льва, птицу и Похитителя Вишну, последнее имя дано ему за то, что он украл у асуров амриту). Несколько садхан представлены и в позднейшей оригинальной тибетской литературе, при-

---

<sup>3</sup> Вахана — в индийской мифологии средство передвижения богов; как правило, это те или иные ездовые животные или колесницы, запряженные ими.

<sup>4</sup> Прежде всего речь идет о подчинении Шивы и его свиты буддийскими гневными божествами, см.: Davidson R. Reflections on the Mahesvara Subjugation Myth (Indic Materials, Sa-skya-pa Apologetics, and the Birth of Heruka) // Journal of the International Association of Buddhist Studies. 1991. 14. 2. P. 197–235; Isaacson H. Tantric Buddhism in India (from c. A.D. 800 to c. A.D. 1200) // Buddhism in Geschichte und Gegenwart: Band II. Hamburg, 1998. P. 23–49 (Internal Publication of Hamburg University); Sanderson A. Vajrayāna: Origin and Function // Buddhism into the Year 2000. International Conference Proceedings. Bangkok; Los Angeles: Dhammakāya Foundation, 1995. P. 89–102.

<sup>5</sup> Бутон Ринчен-друп (вар. написания: Будон Ринчендуб) (1290–1364) — тибетский буддийский учитель, автор известного трактата по истории буддизма в Индии и Тибете, переводчик, кодификатор канона.

надлежащей школам сакья, кагью и чжонанг. Тем не менее в Тибете она малоизвестна и в тибетской иконографии представлена крайне слабо (мне известна только одна икона — Четверорукого Авалокитешвары<sup>6</sup>, где Харихарихаривахана изображен под центральным божеством<sup>7</sup>). Несколько более популярна эта форма Авалокитешвары в Непале, где имеется по меньшей мере несколько каменных и бронзовых ее изваяний. В частности, в Национальном музее в Катманду хранится превосходная бронзовая статуя этой формы Авалокитешвары (нач. XX в.)<sup>8</sup>. По-видимому, единственным источником, содержащим мифологическое обоснование данной формы Авалокитешвары, является «Сваямбху-пурана», локальное непальское сочинение, которое можно с осторожностью датировать XIV–XVI вв. По крайней мере самая ранняя рукопись этого текста, по мнению непальского ученого Камала Пракаша Маллы, относится к 1558 г.<sup>9</sup>

Эти обстоятельства позволили неварскому буддологу Мину Бахаду-ру Шакье выдвинуть тезис о том, что Харихарихаривахана имеет преимущественно непальские корни<sup>10</sup>. Содержание мифа из «Сваямбху-пураны», кажется, подтверждает этот тезис. Согласно тексту пятой главы «Сваямбху-пураны», великие цари нагов были крайне недовольны осушением великого озера на месте нынешней долины Катманду бодхисаттвой Манджушри и были умиротворены только бодхисаттвой Самантабхадрой, посланной Авалокитешварой из Сукхавати<sup>11</sup>. Однако царь нагов (змееподобных существ) Такшака продолжал гневаться и убил множество людей и животных в долине, вследствие чего был поражен проказой, раскаялся в своих дурных делах и взмолился к Авалокитешваре, после чего был исцелен. Однажды на него напал царь птиц Гаруда и попытался его съесть, но Такшака вступил с ним в схватку и едва не убил. Тогда Гаруда обратился к своему покровителю Вишну за помощью, и вскоре уже Такшака был на волосок от гибели. Он воззвал к Авалокитешваре, и тот прибыл на льве, остановив бой. Все его участники преклонились перед Авалокитешварой и пожелали стать его ванами, включая и Такшаку, который изображается на некоторых непальских иконах в самом низу композиции. То обстоятельство, что текст

---

<sup>6</sup> Эта форма Авалокитешвары известна как Шадакшари, Владыка шести слогов (т.е. знаменитой мантры OM МАНИ ПАДМЭ ХУМ).

<sup>7</sup> <http://www.himalayanart.org> [No. 89177] [29.01.2015].

<sup>8</sup> <http://huntington.wmc.ohio-state.edu> [№0050538—№0050543] [29.01.2015].

<sup>9</sup> *Sun Staff*. Nepal in the Mahabharata Period, Part 32: <http://www.harekrsna.com/sun/features/03-13/features2759.htm> [29.01.2015].

<sup>10</sup> *Min Bahadur Shakya*. The Iconography of Hariharivarivahan Lokeshvara / E-publication.

<sup>11</sup> Сукхавати — чистая земля, или райская обитель, Будды Амитабхи (изображается с телом красного цвета); в буддийском пантеоне Амитабха считается главой т.н. Лotosового семейства будд, к которому принадлежит Авалокитешвара.

садхан не содержит ни малейшего упоминания нага Такшаки, и то, что сами эти садханы возникли задолго до оформления «Свяямбху-пураны» (они датируются XI–XII вв.), до некоторой степени ставит под сомнение непальскую локализацию истока мифа о Харихарихаривахане.

Как было сказано, в Тэнгьюре содержатся две садханы этой формы Авалокитешвары, но они в общей сложности представлены в пяти вариантах: одна в двух, другая в трех. Сначала мы находим обе садханы (подряд) в томе phu (по Дэргэскому изданию)<sup>12</sup>, затем вторую — в начале тома mu<sup>13</sup> и затем еще раз обе — в том же томе, но через 60 листов<sup>14</sup>. В первом случае переводчиком обоих текстов назван известный тибетский лоцава Цултрим Гьелцэн (второй текст он перевел с помощью индийского ученого Абхаи). Авторами второго перевода второго текста названы индиец Амогхаваджра и Бари-лоцава<sup>15</sup>. Наконец, в третьем случае переводчики не указаны. Сравнение различных вариантов указывает на то, что второй и третий переводы ближе друг к другу, чем к первому переводу<sup>16</sup>, но не позволяет установить доподлинно, являются ли они разными редакциями одного перевода Бари-лоцавы (между ними имеется довольно много отличий, как лексических, так и синтаксических). Если в обоих случаях мы имеем дело с переводом Бари-лоцавы, тогда не вполне ясно, почему первая садхана в одном из случаев отсутствует (см. табл. 1).

<sup>12</sup> Seng ge dang bya khyung dang khyab 'jug la bzhugs pa'i sgrub thabs (Hariharivarivāhana-sādhana) // Дэргэское издание Тэнгьюра, № 3162, раздел rgyud, том phu, л. 181a7–181b4; Seng ge dang bya khyung dang khyab 'jug la bzhugs pa'i sgrub thabs (Hariharivarivāhanasādhana) // Дэргэское издание Тэнгьюра, № 3163, раздел rgyud 'bum, том phu, л. 181b4–182b2.

<sup>13</sup> Ha ri ha ri ha ri la zhon par gyur pa'i spyen ras gzigs dbang phyug gi sgrub pa.i thabs (Hariharivarivāhanodbhavāvalokiteśvarasādhana) // Дэргэское издание Тэнгьюра, № 3333, раздел rgyud 'bum, том mu, л. 25b4–26b1.

<sup>14</sup> Ha ri ha ri ha ri la zhon par gyur pa'i sgrub thabs (Hariharivarivāhanodbhavasādhana) // Дэргэское издание Тэнгьюра, № 3425, раздел rgyud 'bum, том mu, л. 87a1–87a4; Ha ri ha ri ha ri la zhon par gyur pa'i sgrub thabs (Hariharivarivāhanodbhavasādhana) // Дэргэское издание Тэнгьюра, № 3426, раздел rgyud 'bum, том mu, л. 87a4–88a1.

<sup>15</sup> Бари-лоцава Ринчен-драк (1040–1111), уроженец восточнотибетского региона Кам, был выдающимся ученым и переводчиком, в 1104 г. его пригласили возглавить монастырь и школу Сакья после кончины ее основателя Кон Кончок Гьелпо. Соответственно, литературное наследие Бари-лоцавы в основном поддерживалось в рамках этой школы, хотя, как видим, его переводы оказались включены и в общий канон «новых» буддийских школ Тибета.

<sup>16</sup> В частности, они оба используют кальку с санскрита «харихарихари», в то время как в первом тексте это сложное слово переведено на тибетский язык с необратимой утратой лингвистической игры оригинала; напротив, в первом переводе использована другая санскритская калька — в выражении «шкура антилопы *кришнасары*» (в им. пад. «кришнасара», в тексте — ошибочно «кришнасари»), в то время как в двух других сказано просто «шкура черной антилопы»; отметим также, что во втором и третьем переводе автором садханы назван Совершенный Будда.

## Тексты садхан в Дэргэском издании Тэнгьюра

Томы (по Дэргэскому изд.)	Садхана 1	Садхана 2
phu	Переводчик — Цултрим Гьелцэн	Переводчики — Абхя и Цултрим Гьелцэн
mu (1)	—	Переводчики — Амо- гхаваджра и Бари- лоцава
mu (2)	Переводчик не указан	Переводчик не указан

Три случая появления садхан Харихарихариваханы в Тэнгьюре соответствуют трем большим группам текстов жанра садхан, которые следуют одна за другой на протяжении томов phu, bu и mu, без указания каких-либо границ между этими группами, притом что не только рассматриваемые садханы, но и все остальные тексты повторяются в них примерно в той же последовательности. Совершенно очевидно, что эти группы коррелируют с довольно известным сборником на санскрите под названием «Садханамаля», хотя и не объединяются под этим общим наименованием. В санскритском сборнике содержится около 300 текстов, посвященных различным формам буддийских божеств: Авалокитешвары, Манджушри, Тары и т.д. Значительное число этих текстов (хотя и не все) представлены и в тибетском каноне. При этом вторая (и возможно, третья) группа текстов, по-видимому, представляет собой авторизованную вариацию сборника, принадлежащую Бари-лоцаве и известную в тибетской литературе под названием «Бари-гьяца» (т.е. «Сто [садхан, собранных] Бари[-лоцавой]»).

Таблица 2

## Сборники садхан

Томы (по Дэргэскому изд.)	Наименование сборника
phu — bu	[«Садханамаля»] (вариант сборника?)
bu — mu	[«Бари-гьяца»]
mu	[«Бари-гьяца»] (?)

Кратко характеризуя содержание садхан, необходимо отметить, что они обе являются короткими текстами. Первая занимает всего пол-страницы в Дэргэском издании и, в сущности, ограничивается кратким описанием иконографии божества. Согласно вводной фразе, после завершения сосредоточения на пустоте<sup>17</sup> йогину следует представить себя Авалокитешварой, возникшим из «белого» слога ХРИХ —

*с телом всецело белым, с короной из волос, мирного облика, [первой] правой рукой являющим [мудру] приглашения Татхагаты<sup>18</sup> в свидетели, второй держащим четки, третьей наставляющим мирских существ, живущих в дурных мирах; [первой] левой рукой держащим жезл, второй держащим шкуру антилопы кришнасары, третьей держащим бутылку; сидящим на плечах у Вишну, на гаруде и льве.*

В заключение указана мантра ОМ ХРИХ ХУМ, которую следует использовать при этой визуализации себя Харихарихариваханой.

Вторая садхана немного длиннее, занимает один лист Дэргэского издания. Процесс визуализации в ней описан подробнее. Во-первых, говорится о совершении предварительной семичленной практики (покаяние в дурных помыслах и т.д.); во-вторых, йогин представляет, как из отдельных слогов одна над другой появляются плоскости четырех элементов (ветра, огня, воды и земли), отмеченные особыми символами, над ними гора Сумеру<sup>19</sup> из восьми уровней и, наконец, лотос, на котором йогин представляет себя в виде Харихарихариваханы. В-третьих, туда приглашается джнянасаттва<sup>20</sup>, и он помещается в ранее созданном символическом теле, после чего йогин представляет себя реальным божеством, которое, наконец, описывается (иконаграфия аналогична представленной в первой садхане). В-четвертых, говорится, что ваханы также обретают очищение посредством плоскостей великих элементов и горы Сумеру. В-пятых, перечисляются результаты такой практики, если она совершается постоянно: йогин становится способным исполнять благо всех живых существ, обретает великую мудрость, богатство, мощь, требующуюся для подчинения дурных существ и устранения ядов. Завершается текст указанием на то, что мантру следует искать в наставлении Учителя.

Несколько неясен четвертый пункт в содержании садханы, так как в ее тексте не сообщается, следует ли понимать под очищением вахан преобразование в них плоскостей ветра, огня и т.д.

---

<sup>17</sup> Пустота (санскр. шуньята) — ключевой термин буддизма Махаяны, под которым понимается отсутствие у феноменов самостоятельной сущности.

<sup>18</sup> Татхагата — одно из наиболее распространенных обозначений Будды.

<sup>19</sup> Сумеру — мировая гора индийской космографии.

<sup>20</sup> Джнянасаттва — термин, обозначающий тантрическое божество, которое йогин призывает из его райской обители и помещает в мысленно созданное им прежде «символическое» тело (самаясаттва) этого же божества.

Ответ на этот вопрос мы находим в более поздней вариации на тему «Садханамамы», принадлежащей знаменитому тибетскому историку и ученому Таранатхе (1575–1674)<sup>21</sup>. В его сборнике также имеется садхана Харихарихариваханы, представляющая собой краткий пересказ второй садханы из Тэнгюра<sup>22</sup>. Согласно этому тексту, четыре элемента и Сумеру действительно преобразуются в вахан, причем Таранатха добавляет также, что лев имеет природу Брахмы, Гаруда — природу Рудры (т.е. Шивы), Вишну предстает в собственном облике (см. табл. 3).

Таблица 3

Соответствия согласно тексту Таранатхи

Вахана	Элемент	Божество
Лев	Ветер и огонь	Брахма
Гаруда	Вода	Рудра
Вишну	Земля и Сумеру	Вишну

Следовательно, Авалокитешвара едет на трех великих богах индуизма, что вновь возвращает нас к теме подчинения индуистских божеств буддийским божествам — теме, казалось бы, не столь актуальной для Тибета первой половины XVII в., давно обособившегося от Индии, где буддийское учение едва теплилось. Однако можно выдвинуть гипотезу, что Таранатха, бывавший в Индии и даже нашедший там себе учителей-индийцев, живее своих соотечественников воспринимал тему борьбы буддизма с индуизмом, что и могло отразиться в этом тексте. Или же сами индийские буддисты того периода интерпретировали данную практику в заостренно полемическом ключе. По крайней мере ни ранние канонические садханы, ни непальская версия происхождения культа Харихарихариваханы эту интерпретацию, по видимому, не подтверждают (хотя слова об «очищении» трех вахан из второй канонической садханы теоретически могут заключать в себе такую возможность).

<sup>21</sup> Таранатха известен как автор трактата по истории буддизма в Индии (многие сведения он получил от своих индийских наставников), а также знаток по истории различных тантрических культов и практик; он был фактическим главой школы чжонанг, разгромленной после его смерти в годы правления Пятого Далай-ламы (1617–1682); с именем Таранатхи связано также появление известного сборника кратких канонических и апокрифических текстов «Сунгдуй».

<sup>22</sup> *Tāranātha*. Sgrub thabs brgya rtsa'i lag len bsal byed ces bya ba // Gsung 'bum, томба, соч. № 4 (садхана Харихарихариваханы — л. 14а5–15а4). Имеется в тибетском фонде ИВР РАН (шифр В-7290/4).

## Приложение. Переводы с тибетского

### Канонические садханы<sup>23</sup>

#### 1

На санскрите: «Харихарихари-вахана-садханам» [*вар.* «Харихарихари-ваханодбхава-садханам»].

По-тибетски: «Сэнгэ данг чжакьянг данг кьяпчжук ла шукпэ друптап» [*вар.:* Хари харихари ла шонпар гьюрпэ друптап].

[*Вар.:* Поклон Святому Авалокитешваре!]

Вслед за сосредоточением на пустоте, соответственно описанным выше этапам [*вар.:* согласно изложенному выше ритуалу осуществи сосредоточение на пустоте], следует представить себя возникшим из совершенного белого слога ХРИХ Бхагаваном<sup>24</sup> Авалокитешварой, восседающим на льве, гаруде и Вишну [*вар.:* Хари, Хари, Хари]. Тело [у него] всецело белое, пучок волос и корона [венчают голову], обликом мирный, [первой] правой рукой являет [мудру<sup>25</sup>] призывания Татхагаты [*вар.:* Бхагавана Татхагаты] в свидетели, второй держит четки, третьей наставляет мирских существ, живущих дурно; [первой] левой рукой держит жезл, второй держит шкуру антилопы *кришинасары* [*вар.:* черной антилопы], третьей держит бутыль. Пребывает на плечах Вишну, гаруды и льва. Следует произносить мантру ОМ ХРИХ ХУМ!

Такова «Садхана Восседающего на льве, гаруде и Вишну». Переведено гэлонгом Цултрим Гьелцэном. [*Вар.:* Садхана Харихарихаривахана окончена.]

#### 2

На санскрите: «Харихарихари-вахана-садханам» [*вар.:* «Харихарихари-ваханодбхава млокешвара-садханам»].

По-тибетски: «Сэнгэ данг чжакьянг данг кьяпчжук ла шукпэ друптап» [*вар.:* Хари харихари ла шонпаргьюрпэ ченрэсик вангчугидруптап].

[*Вар.:* Поклон Святому Авалокитешваре!]

Сначала мантрин<sup>26</sup> проводит некоторое время на удобном коврике для медитации, исполняя превосходную семичленную практику, состоящую в покаянии во [всех] зловердных помыслах в отношении мирских существ и т.д. [Затем он] представляет, как из совершенного слога ЯМ возникает плоскость ветра в форме лука, отмеченная зеленым зна-

<sup>23</sup> Перевод выполнен по Дэргэскому изданию по первым вариантам текста, случаи значимых разночтений с двумя другими вариантами отражены в скобках: *вар. 2* — для второго варианта, *вар. 3* — для третьего.

<sup>24</sup> Бхагаван — одно из наиболее распространенных обозначений будды, пробужденного существа.

<sup>25</sup> Мудра — особое положение рук, жест, символизирующий то или иное действие/функцию.

<sup>26</sup> Мантрин — последователь пути мантры/тантры, зд. синоним йогина.

менем, поверх этого из слога РАМ возникает плоскость огня красного цвета треугольной формы, отмеченная красным растением [*вар.*: РАМ], поверх этого из совершенного слога БАМ — плоскость воды [*вар.* 2: круглой формы] белого цвета, отмеченная в центре белой вазой, поверх этого из слога ЛАМ возникает плоскость земли [*вар.* 2: плоскость великомощной] четырехугольной формы желтого цвета, желтыми ваджрами с тремя острями украшенная по четырем углам, поверх этого из совершенного слога СУМ — гора Сумеру, имеющая восемь ярусов, состоящих из семи драгоценных [субстанций], поверх нее из совершенного слога ПАМ — лотос с разноцветными лепестками, на нем же — сам [мантрин]. Последовательно [слоги] ОМ ХРИХ ХУМ разместив на макушке, шее и сердце, мантрин представляет себя в форме юного, рассыпающего пылающие лучи красивого желтого цвета [*вар.*: лучи, цветом подобные золоту] Локешвары<sup>27</sup>, восседающего на льве, гаруде и Вишну [*вар.*: Хари, Хари, Хари], уничтожающего [*вар.*: отбросившего, *вар.* 2: избывшего] препятствия кармы, накопленные с безначальных времен. Затем в своем сердце [размещает] чистоту [*вар.*: чистоту накоплений] благих заслуг и высшего знания — диск луны и диск солнца; после возникшими из слога ХРИХ пылающими лучами приглашает джнянашаттву описанного облика и, в соответствии с изложенным ранее, совершает подношения [*вар.*: семью лучей, возникших из ХРИХ, приглашает джнянашаттву, к облику луны, возникшей снизу, подносит прежние подношения; *вар.* 2: семью лучей, возникших из ХРИХ, приглашает джнянашаттву, к имеющему описанный облик совершает подношения, описанные ранее]. Соединив воедино джнянашаттву и самашаттву, [мантрину] следует твердо мысленно представлять себя Бхагаваном Локешварой [*вар.*: Авалокитой], восседающим на льве, гаруде и Вишну [*вар.*: Хари, Хари, Хари]. С телом белого цвета, шестью руками, пучком волос и короной [на венце] [он] пребывает в мирном облике [*вар.*: с шестью руками, телом белого цвета, короной из пучка волос, в мирном облике]; [первой] правой рукой [являет мудру] призывания совершенного будды в свидетели, второй держит четки, третьей наставляет в добродетели существ, живущих в дурных уделах; [первой] левой рукой держит жезл, второй держит шкуру антилопы *кришна*[*сары*] [*вар.*: черной антилопы], третьей держит бутылку — [таким] следует представлять Бхагавана. Здесь [происходит] очищение: лев — через плоскости ветра и огня, Гаруда — через плоскость воды, Вишну [*вар.* 2: Похититель (= Хари)] — через плоскость земли [*вар.* 2: великомощной] и Сумеру. Так трактуется очищение [*вар.* 2: эта фраза отсутствует]. Йогин, который постоянно совершает такую практику, обретает силу исполнять благо всех живых существ; радуется всех рожденных; обретает великую мудрость; становится наделен богатством

---

<sup>27</sup> Локешвара, т.е. Владыка мира, — одно из имен Авалокитешвары.

внезапно и без какого-либо урона [*вар.*: становится лишен болезней, становится лишен урона, сам собой становится богатым; *вар. 2.*: ...становится богатым]; обретает мощь в делах, требующих подчинения и устранения зла. Мантру для чтения следует узнать из наставления учителя [*вар.*: из наставления].

Такова «Садхана Локешвары, восседающего на льве, гаруде и Вишну» [*вар.*: Садхана Святого Авалокитешвары, восседающего на Хари, Хари, Хари [= Харихарихариваханы], преподанная совершенным Буддой, окончена].

Переведено Цултрим Гьелцэном [со слов] великого ученого Абхьи [*вар.*: Переведено пандитой Амогхаваджрой и Кампа-лоцавой гэлонгом Бари; *вар. 2.*: отсутствует].

### *Садхана, составленная Таранатхой*

Вот садхана Авалокиты<sup>28</sup>, восседающего на Хари, Хари, Хари (= Харихарихариваханы).

Из природы пустоты возникают плоскости четырех стихий: из ЯМ — ветер, из РАМ — огонь, из БАМ — вода, из ЛАМ — земля, — а также из СУМ возникает Сумеру, и над [этим] построением из ХРИХ появляется сам [йогин в виде] Святого Авалокиты с телом белого цвета, одним ликом, шестью руками, [из которых] тремя правыми [он] делает [следующее: одной] ладонью призывает Будду в свидетели, [в другой держит] четки, [третью слагает в] жест указания пути к спасению живым существам дурных миров, словно теснит [их?]; — а в трех левых держит дубинку, шкуру антилопы-кришна[сары] и бутылку. Белый лев, которым становятся уровни воздуха и огня, [имеет] сущность бога Брахмы, пятицветный Гаруда<sup>29</sup>, которым становится уровень воды, — сущность Рудры, великий Вишну, которым становятся уровни земли и Сумеру, [предстает] в собственном облике, так что [Авалокита] восседает на троне из трех великих богов. Глава семейства [здесь] — Амитабха; мантра — ОМ ХРИХ СВАХА!<sup>30</sup>.

### Список литературы

#### *Источники*

Seng ge dang byakhyung dang khyab 'jug la bzhugs pa'I sgrub thabs (Hariharivarivāhana-sādhana) // Дэргэское издание Тэнгьюра, № 3162, раздел gyuud, том phu, л. 181a7–181b4.

<sup>28</sup> Авалокита — краткий вариант имени Авалокитешвары.

<sup>29</sup> Пятицветный Гаруда — в такой форме Гаруда известен как защитник учения в рамках тантры Калачакры: у него желтые ноги, белый живот, грудь и руки красные, лицо до бровей черное, выше — зеленое, крылья разноцветные.

<sup>30</sup> Текст оканчивает пассаж, не имеющий прямого отношения к рассматриваемой теме.

- Seng ge dang bya khyung dang khyab 'jug la bzhugs pa'I sgrub thabs (Hariharivarivāhanasādhana) // Дэргэское издание Тэнгьюра, № 3163, раздел rgyud 'bum, том phu, л. 181b4–182b2.
- Ha ri ha ri ha ri la zhon par gyur pa'ispyan ras gzigs dbang phyug gi sgrub pa'ithabs (Hariharivarivāhanodbhavāvalokiteśvarasādhana) // Дэргэское издание Тэнгьюра, № 3333, раздел rgyud 'bum, том mu, л. 25b4–26b1.
- Ha ri ha ri ha ri la zhon par gyur pa'I sgrub thabs (Hariharivarivāhanodbhavasādhana) // Дэргэское издание Тэнгьюра, № 3425, раздел rgyud 'bum, том mu, л. 87a1–87a4.
- Ha ri ha ri ha ri la zhon par gyurpa'isgrubthabs (Hariharivarivāhanodbhavasādhana) // Дэргэское издание Тэнгьюра, № 3426, раздел rgyud 'bum, том mu, л. 87a4–88a1.
- Tāranātha*. Sgrub thabs brgya rtsa'i lag len bsal byed ces bya ba // Gsung 'bum, том ba, соч. № 4 (садхана Харихарихариваханы — л. 14a5–15a4).

### *Исследования*

- Davidson R.* Reflections on the Mahesvara Subjugation Myth (Indic Materials, Sa-skyapa Apologetics, and the Birth of Heruka) // Journal of the International Association of Buddhist Studies. 1991. 14, 2. P. 197–235. (In English).
- Isaacson H.* Tantric Buddhism in India (from c. A.D. 800 to c. A.D. 1200) // Buddhism in Geschichte und Gegenwart: Band II, Hamburg, 1998. P. 23–49 (Internal publication of Hamburg University). (In English).
- Min Bahadur Shakyā.* The Iconography of Hariharivarivahan Lokeshvara / E-publication. (In English).
- Sanderson A.* Vajrayāna: Origin and Function // Buddhism into the Year 2000. International Conference Proceedings. Bangkok; Los Angeles: Dhammakāya Foundation, 1995. P. 89–102. (In English).
- Zorin A.A.* Collection of Tantric Ritual Texts from an Ancient Tibetan Scroll Kept at the IOM RAS // Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies. 2013. Vol. XVII. P. 46–98. (In English).

### *Материалы сети Интернет [29.01.2015]*

- <http://www.himalayanart.org> [No. 89177]
- <http://huntington.wmc.ohio-state.edu> [№0050538–№0050543]
- Sun Staff.* Nepal in the Mahabharata Period, Part 32: <http://www.harekrnsna.com/sun/features/03-13/features2759.htm>

### *A. V. Zorin*

## **HARIHARIVĀHANA AVALOKITEŚVARA (AVALOKITEŚVARA RIDING VIṢṢU, GARUḌA AND LION) IN THE TIBETAN BUDDHIST CANON AND IN THE INTERPRETATION BY TĀRANĀTHA**

**Summary:** The paper deals with a special form of Bodhisattva Avalokiteśvara, — the one Riding the God Viṣṣu, the bird GaruḌa and the Lion (all the three can be named with the same Sanskrit word, *hari*, hence the deity's complex name

*Hariharihāriivāhana*). The analysis and translation of two texts from the Tibetan Buddhist Canon that describe this deity's Tantric practice are presented. They are compared, too with a later text by the Tibetan author Tāranātha in whose interpretation not only Viṣṇu but also the Garuḍa and the Lion appear as embodiments of the great Hindu Gods, Rudra and Brahma, which serves the idea of Buddhism's superiority over Hinduism.

Key words: the Tibetan Buddhist Canon, Avalokiteśvara, sādhana, Tāranātha, syncretism.